Co-financé par l'Union européenne
archipelagos-eu.org

PIERRE GIRARD

PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD



La résidence Archipelagos est l'occasion de partir à la rencontre des voix poétiques arabophones en Algérie, dans l'idée de les faire entendre en traduction.

Ouvrage choisi:

يوميات رجل إفريقي يرتدي قميصا مزهرا ويدخن L&M في زمن الثورة
(Journal d'un homme africain en chemise à fleurs qui fume des L&M en temps de révolution), Khaled Bensalah (Editions Almutawassit, 2019).

Langues de travail:
العربيّة → Français

Dates de la résidence:
2 au 16 octobre

Lieux de résidence:
Alger, Algérie

Pierre Girard est traducteur avec pour langue de travail l'arabe, le français et l'anglais. Après avoir habité plusieurs années en Tunisie, il vit à présent à Lille où il travaille comme interprète dans le domaine de la santé mentale et de l'accueil des exilé·es. Il participe à la revue CAFÉ et au projet *Pensées arabes en traduction* qui vise à favoriser la traduction d'ouvrages de sciences sociales de l'arabe vers le français. Sur le versant littéraire, il a publié, entre autres, des traductions de nouvelles de Sara Abou Ghazal et d'Husam Hilali, des poèmes de Mona Kareem et d'Heba Al-Agha. En janvier 2027 paraîtra la traduction du *Livre du Sommeil* d'Haytham El Wardany, traduit à quatre mains avec Lotfi Nia.

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD - PIERRE GIRARD

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Pierre :

pierre.gi@posteo.net

Retrouvez Pierre sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org



© Almutawassit Books

Synopsis

Khaled Bensalah nous emmène de l'âge d'or des années 70 aux manifestations du Hirak de 2019, en passant par celles d'octobre 88 et par la victoire de l'Algérie contre l'Allemagne lors de la coupe du monde de 1982, pour nous faire entendre la manière dont ces évènements résonnent au présent. Dans cette écriture poétique en prose qui saute constamment du collectif à l'individuel, le personnel se dépose par touches, comme autant d'éclats de soi et d'une époque.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.